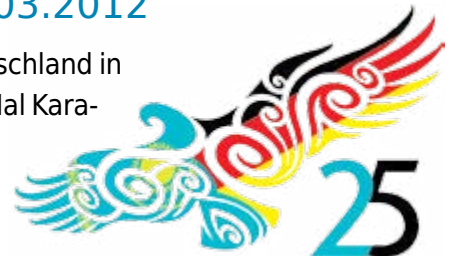


Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan, Guido Herz, hat zum ersten Mal Karaganda besucht. Den Botschafter erwartete ein reichhaltiges Programm. Er besuchte unter anderem das Museum für Erinnerung an die Opfer politischer Repressionen in Dolinka und das regionale Zentrum der Deutschen „Wiedergeburt“. Über seinen Besuch sagte Herz: „Karaganda ist ganz anders, als ich es mir vorgestellt hatte. Die Stadt hat den alten Sowjet-Charme und sieht sehr gut aus. Ich verstehe die Deutschen, die hier noch leben. Das Kulturzentrum bietet ihnen die Möglichkeit, ihre nationale Identität zu bewahren.“ *OG*



>> ЮБИЛЕЙ

Выдающийся ученый Казахстана, профессор археологии Виктор Федорович Зайберт отметил 70-летний юбилей.

>> 2



>> ЛИТЕРАТУРА

В Назарбаев центре города Астаны состоялась презентация книги Булата Мекебаева «Долгая дорога к встрече».

>> 2



>> RELIGION

500 Jahre Reformation: Mitglieder der deutschen Minderheit in Rumänien besuchten evangelische Gemeinden entlang der Seidenstraße.

>> 6



>> KASACHSTAN

In Almaty hat die EU die Kampagne #EU4HumanRights gestartet. Sie will Menschenrechte in Zentralasien stärker fördern.

>> 7

AKTUELL

К ОБЩЕСТВУ ВСЕОБЩЕГО ТРУДА

Во Дворце мира и согласия состоялся республиканский форум «К Обществу Всеобщего Труда». В форуме приняли участие государственный секретарь Республики Казахстан Гульшара Абдыкаликова, депутаты Мажилиса Парламента, представители Администрации Президента, центральных и местных исполнительных органов, международных организаций, бизнес-сообщества, профсоюзов и широкая общественность. В своем выступлении Г. Абдыкаликова отметила, что в будущем успешность нации будет измеряться качеством человеческого капитала. В рамках форума состоялась церемония награждения победителей республиканского конкурса «Еңбек жолы» и вручение медалей «Еңбек ардагері» ветеранам различных отраслей экономики страны, внесших вклад в становление и развитие Казахстана. В завершение форума состоялся концерт с участием популярных артистов казахстанской эстрады.

UNEINIGKEIT BEI SYRIENGEPRÄCHEN

Russland will mehr als 30 politische Gruppierungen aus Syrien zu Verhandlungen zusammenzubringen. Diesen Vorschlag machte die russische Delegation während der siebten Verhandlungsrunde der Syriengespräche, die diese Woche in Astana stattfand. Außerdem wurde eine gemeinsame Erklärung der Garantiemächte Iran, Russland und Türkei angenommen. Die Erklärung betont den Fortschritt, der im Kampf gegen terroristische Gruppen wie den „Islamischen Staat“ gemacht wurde, beschäftigt sich aber auch mit der Freilassung von Kriegsgefangenen. Dabei geht es um 250.000 bis 300.000 Menschen. „Wir hoffen, dass alle Ergebnisse der Verhandlungen vollständig umgesetzt werden“, sagte Kasachstans Außenminister Kairat Abdrachmanow, der das Abschlussdokument präsentierte. Teile der syrischen Opposition kündigten bereits an, nicht an dem von Russland geplanten Kongress, der am 18. November im russischen Sotschi abgehalten werden soll, teilzunehmen. Sie fordern, dass sämtliche Friedensverhandlungen zu Syrien unter Leitung der Vereinten Nationen (UN) in Genf stattfinden sollen. Ein achties Astana-Treffen soll es noch im Dezember geben. *OG*

100 JAHRE OKTOBERREVOLUTION

KASACHSTANS KAMPF UM EINEN NATIONALSTAAT

2017 jährt sich die Oktoberrevolution zum 100. Mal. Am 7. November 1917 kam es in Russland zur endgültigen Machtübernahme durch die Bolschewiki. Die Oktoberrevolution hat aber auch in Kasachstan ihre Spuren hinterlassen. Erst durch sie konnte zum ersten Mal eine Art kasachischer Nationalstaat entstehen. Die 1920er Jahre gelten gar als „goldenes Jahrzehnt“ für Nationen.



Othmara Glas

■ Als die Oktoberrevolution 1917 in St. Petersburg ausbrach, war Kasachstan weit weg. Das Gebiet galt als Peripherie im Russischen Reich. Der Historiker Marco Buttino schreibt, dass „die Revolution via Telegraph“ nach Zentralasien kam. In Kasachstan war die Machtübernahme durch Bolschewiken keineswegs willkommen. Dabei ermöglichte die Revolution die Entstehung eines ersten kasachischen Nationalstaates. Selbst nach Gründung der Sowjetunion blieb ein kasachisches Nationalgefühl bestehen.

In Zentralasien gewann die Idee von ethnischen Nationalstaaten erst mit der Machtübernahme der Bolschewisten und der Gründung der Sowjetunion 1922 an Bedeutung. Obwohl in der marxistisch-leninistischen Theorie Nationalismus und Nationalstaaten nicht von allzu großer Bedeutung waren,

korrelierte die Idee mit der Realität im russischen Reich. Infolge des Zusammenbruchs des Zarenreichs und der Oktoberrevolution erlangten nationale Gebiete, wie Armenien, Aserbaidschan, Belarus und die Ukraine die Unabhängigkeit. Sie hätten eine dominante Zentralregierung ohne die Zugeständnisse von nationalen Rechten abgelehnt, schlussfolgerte Lenin.

Zugeständnisse an Nationen

Der Schriftsteller und Historiker Isaac Deutscher fasst Dilemma der Bolschewiken im Jahr 1917 so zusammen: „Die Leninisten glaubten, dass der Sozialismus die Gleichheit von Nationen braucht; aber sie fühlten auch, dass die Wiedervereinigung der meisten, wenn nicht gar aller zaristischen Herrschaftsgebiete unter der Sowjetischen Fahne im Interesse des Sozialismus liegt.“

Obwohl Lenin sich also die Assimilation aller nationalen Gruppen wünschte, sah er die Notwendigkeit, Gleichheit und Souveränität vorzutauschen, und stimmte der Gründung einer sozialistischen Föderation zu.

Die Politik der Koreniaszija, die die Bolschewiken anschließend verfolgten, hatte zum Ziel nichtrussische Völker in den neuen Staat einzubinden, indem Minderheiten explizit gefördert wurden. Titularnationen wurden in ihren jeweiligen Republiken in den Bereichen Bildung, Wohnen und Arbeit bevorzugt behandelt. Für Zentralasien bedeutete das die Entstehung von den heutigen nationalen Identitäten. Offiziell, laut Verfassung, hatten die Sowjetrepubliken sogar das Recht auf Unabhängigkeit. De facto hätte aber kein sowjetischer Führer es jemals erlaubt, dass sie dieses Recht nutzen dürfen. >> S. 3

ЮБИЛЕЙ

ВИКТОР ЗАЙБЕРТ – УЧЕНЫЙ, ВСЕЦЕЛО ПОСВЯТИВШИЙ СЕБЯ НАУКЕ

30 октября свой 70-летний юбилей отметил Виктор Федорович Зайберт, выдающийся ученый, всю свою жизнь посвятивший археологии. Благодаря его многолетнему труду и кропотливым исследованиям мир узнал о богатом наследии Атбасарской и Ботайской культур.

Олеся Клименко

Имя Виктора Зайберта широко известно в археологических кругах не только в Казахстане, но и далеко за его пределами. В 2015 году он был удостоен престижной награды – «Лидер науки», имеет ряд государственных отличий – орден «Достық» II степени, юбилейную медаль «ҚР Тәуелсіздігіне 25 жыл» и награду Ассамблеи народа Казахстана «ҚХА «Бірлік» алтын медалі». Являясь автором ряда монографий по древней истории и археологии Северного Казахстана, Виктор Федорович продолжает трудиться на ниве археологии, открывая миру все новые исторические находки ранних коневодов Евразии.

В честь празднования 70-летнего юбилея ученого в Доме дружбы г. Кокшетау состоялся круглый стол «Ботайская культура и степная цивилизация». Поздравить коллегу со столь знаменательной датой прибыли казахстанские ученые из ведущих вузов страны – ЕНУ им. Л.Гумилева (г. Астана), НИИ археологии им. К.Акишева, Института археологии МОН РК (г. Алматы), Костанайского государственного педагогического института, Кокшетауского университета им. А. Мырзахметова, КГУ им. Ш. Уалиханова.

«Археология – это наука не одионочка, это коллективная наука. Под моим руководством была открыта атбасарская культура, которая предшествовала ботайской культуре. Она началась десять тысяч лет назад и закончилась в третьем тысячелетии до нашей эры. А ботайская культура возникла в среде атбасарской культуры в четвертом тысячелетии до нашей эры. Два тысячелетия эти культуры сосуществовали и взаимодействовали», – поделился в своем выступлении Виктор Зайберт.

Родился Виктор Федорович в 1947 году в Северо-Казахстанской области. Его родители, как и многие немцы, были



Фото из личного архива В. Зайберта

Уважаемый Виктор Фёдорович, примите самые искренние поздравления по случаю вашего юбилея! Редакция немецкой республиканской газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» от всего сердца поздравляет вас со столь знаменательной датой и желает всего самого наилучшего – неиссякаемого энтузиазма в достижении всех ваших новых начинаний, здоровья и благополучия!



Артефакты Ботайской культуры.

депортированы в Казахстан из Республики немцев Поволжья. Отец прошел трудовую армию, откуда вернулся в село Николаевка Северо-Казахстанской области в 1946 году. Годом позже родились двойняшки, Виктор и Эльвира.

Вся семья Зайберт музыкальная, играют практически на всех инструментах. Отец, окончив Саратовский музыкальный техникум, многие годы руководил вокально-инструментальным ансамблем в Казахстане, который на протяжении многих лет занимал первые места на музыкальных конкурсах. В юности Виктор, несмотря на привитую в семье любовь к музыке, решил посту-

пать в Петропавловский педагогический институт на исторический факультет. Любознательный студент часами проводил в библиотеке и краеведческом музее. Именно здесь ему посчастливилось познакомиться с Геннадием Борисовичем Здановичем, доктором исторических наук и создателем Челябинской археологической школы. С этого момента жизнь Виктора Зайберта неразрывно связана с археологией. Виктор Федорович окончил аспирантуру института археологии Академии наук СССР г. Москвы, защитил кандидатскую диссертацию по теме «Неолит Северного Казахстана», докторскую диссертацию защитил в СО АН СССР в г. Новосибирске.

Сегодня ученый вместе со своими учениками активно включился в реализацию государственной программы «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру», инициированной Главой государства, по созданию Сакральной карты Казахстана. Ведь давняя мечта Виктора Федоровича – открыть уникальный музей под открытым небом на месте археологического памятника – поселении Ботай.

Виктор Зайберт, доктор исторических наук, профессор археологии (ВАК РК), член-корреспондент АСН РК, автор одного из сенсационных археологических открытий XX века – Ботайской культуры. Сегодня в Северо-Казахстанском краеведческом музее хранится более двухсот тысяч артефактов, найденных в древнем поселении Ботай. За долгие годы упорного и кропотливого труда Виктор Зайберт не только доказал высокий уровень развития ботайцев, но и сделал сенсационное открытие: народ, кочевавший по территории Северного Казахстана шесть тысяч лет тому назад, одомашнил лошадь и успешно занимался её разведением. Это перевернуло существовавшую ранее теорию одомашнивания лошади. ■

ЛИТЕРАТУРА

«ДОЛГАЯ ДОРОГА К ВСТРЕЧЕ»

В Назарбаев центре города Астаны состоялась презентация книги известного художника, писателя, нашего соотечественника Булата Мекебаева «Долгая дорога к встрече». Мероприятие организовано Фондом Первого Президента РК – Елбасы и Дирекцией по обеспечению сохранности памятников и объектов историко-культурного наследия акимата города Астаны. На презентации издания выступили Чрезвычайный и Полномочный Посол ФРГ в РК Рольф Мафазль и депутат Мажилиса Парламента РК, председатель Общественного фонда «Казахстанское общество немцев «Возрождение» Альберт Рау.

В книгу «Долгая дорога к встрече» вошли роман «От рассвета до заката», рассказ «Небо востока» и стихи. Первый тираж книги был издан в Европе, готовится перевод книги на немецкий язык. Роман Б.А. Мекебаева «От рассвета до заката» повествует о трагедии немецкого народа и депортации немцев Поволжья в годы Великой Отечественной войны. В своей вступительной речи автор так представил свое творение: «Я попытался воспроизвести лишь часть всеобщей драмы, историю жизни одной сосланный немецкой семьи. Для чего и для кого я написал эту книгу? С молоком матери и рассказами отца я впитал всё то лучшее, что есть в культуре родного народа. Я – сын Степи, и в моих жилах течет казахская кровь. Познавая культуру и историю Германии, я научился любить и уважать народ, среди которого живу последние 20 лет».

Спустя годы у немцев, живущих на исторической Родине, осталось уважительное отношение к жителям Казах-



стана, встретившим депортированный в казахские степи народ. Доброжелательные казахи делились последним куском

хлеба и кровом, несмотря на жуткие события, происходящие по всей стране. Вместе они перенесли все тяготы – голодомор, репрессии и трудармию.

В романе Булат Мекебаев обращается ко многим историческим событиям. Так, он говорит о забываемых моментах, когда казахи приводили к колочей проволоке АЛЖИРА (Акмолинский лагерь жен изменников родины) толпы детей, которых заставляли кидать в заключенных женщин белые камни. Конвой злорадствовал, но это были твердые сушеные кусочки из творага (курт), которые вместе с брошенными в заросли камышей кусочками мяса и хлеба помогли многим женщинам выжить.

В роман вплетено и другое воспоминание: о том, как недалеко от одного казахского аула проходила железнодорожная ветка, где на повороте поезд замедлял ход. «К этому месту на телеге, застеленной соломой и разным тряпьем, постоянно подъезжал старик-казах. Он знал: в эшелонах мимо него едут депор-

тированные немцы. Грудные дети не выживали в дороге, и матери, стараясь сохранить малышам жизнь, выбрасывали их из вагонов, стараясь попасть точно в эту телегу. Таким образом этот акасал собрал 11 немецких детей, вырастил их и дал им высшее образование».

Булат Абусагитович Мекебаев – уроженец г.Кокшетау, с 1997 года живет и работает в Берлине. Выпускник художественно-графического факультета Казахского государственного педагогического института им. Абая (1985-1990), работал и учился в творческой мастерской Н.И. Корнилова в Москве и как художник состоялся в Германии. Его картины находятся в музее Первого Президента РК, Посольстве РК в Берлине, мэрии Республики Сербия в Белграде, галереях Германии, Казахстана, Италии, России, Эстонии, в частных коллекциях Казахстана, Германии, Австрии, Англии, Израиля, Италии, Польши, России, США, Украины, Франции, Хорватии, Швейцарии и Эстонии. ■

100 JAHRE OKTOBERREVOLUTION

KASACHSTANS KAMPF UM EINEN NATIONALSTAAT

S.1 >> Die Entstehung eines kasachischen Nationalgefühls

Während der Zeit des Russischen Kaiserreichs waren zahlreiche Siedler aus Russland nach Zentralasien, insbesondere Kasachstan gekommen. Bei Ausbruch des Ersten Weltkrieges 1914 lebten in Kasachstan mehr als eine Million Siedler aus Russland, darunter Ukrainer, Deutsche und Polen. Als der Zar versuchte, Zentralasien für den Militärdienst zu verpflichten, kam es 1916 zu spontanen Revolten und Demonstrationen von Kasachen, Kirgisen und Usbeken. Tausende Siedler wurden umgebracht, bevor die zaristische Armee einschritt, noch mehr Zentralasien umbrachte und hunderttausende Kasachen und Kirgisen nach China flohen.

Seit Ende des 19. Jahrhunderts hatte sich eine kasachische Elite herausgebildet, die von der russischen Kultur und dem russischen Lebensstil beeinflusst worden war. Diese Elite siedelte sich in Städten an und schickte ihre Kinder zur Ausbildung nach Russland. Nach dem Sturz des Zaren im Februar 1917 forderte eine Gruppe westlich-orientierter Kasachen, die Gründung eines autonomen kasachischen Nationalstaates innerhalb Russlands.

Ein kasachischer Nationalstaat entsteht

Im Sommer 1917 fand der erste Allkirgische Muslim-Kongress in Orenburg statt. Die Hauptforderungen waren die Erneuerung und Modernisierung des Islams in Mittelasien, das Recht der zentralasiatischen Steppenvölker (Kasachen und Kirgisen) auf das traditionelle Nomadentum und die Rückwanderung der russischen Siedler. Im Dezember erklärten Vertreter der Baschkiren und der „Alasch“ ihre Autonomie innerhalb Russlands. Orenburg wurde die Hauptstadt der Alasch-Orda.

Die Baschkiren lehnten die Machtübernahme der Bolschewiki durch die Oktoberrevolution ab und damit kam es bald zu Spannungen zwischen der Sowjetregierung



Vordenker des Sozialismus: Karl Marx, Friedrich Engels, Wladimir Iljitsch Lenin.

und der Alasch-Orda. Immer wieder kam es zu Aufständen gegen die Regierung in Russland. 1919 verloren die Truppen der Alasch-Orda gegen die Rote Armee und 1920 wurde das Gebiet unter der Bezeichnung „Kirgische Autonome Sozialistische Sowjetrepublik“ Sowjetrussland angeschlossen.

Die Situation der Deutschen in Kasachstan

Die Revolutionen des Jahres 1917 hatte die deutsche Bevölkerung in den Steppengebieten Turkestans kaum berührt. Doch nach Ausbruch des Bürgerkrieges wurde auch Turkestan zum Schauplatz von Kampfhandlungen. Deutsche kämpften sowohl für die Weißgardisten, also die zarentreuen Truppen, als auch für die Rote Armee. Allerdings beteiligten sich insgesamt nur wenige Deutsche an den Kämpfen.

Die Urbanisationsrate der Deutschen lag 1917 gerade einmal um die zehn Prozent. Die meisten deutschstämmigen Siedler waren Bauern und kümmerten sich wenig um Spannungen zwischen der Sowjetregierung

Gesellschaft integriert und lebten entsprechend ihrer eigenen Kultur. In den Wirren des Bürgerkrieges wurden ihre Siedlungen sowohl von Weißen als auch Roten angegriffen. Viele verließen ihr Höfe und flohen, meist aber jedoch mit den roten Partisanen. Dementsprechend stellten sich Deutsche eindeutig gegen die Baschkiren. Auch deutsche und österreichische Kriegsgefangene aus dem Ersten Weltkrieg spielten hierbei eine Rolle.

Ein goldenes Jahrzehnt

Die Korenizacija hatte für Kasachen wie Deutsche positive Effekte. Kasachen in der kasachischen Republik wurden gefördert, Deutsche erhielten eigene Schulen und Kulturzentren und ab 1924 auch ihre eigene „Wolgadeutsche Republik“.

Die Vertreter der Alasch-Orda behielten bis 1928 die politische Führung in der Region und waren Teil der Kommunistischen Partei Turkestans. Danach begann Josef Stalin mit Säuberungen. Tamara Wolkowa, Professorin für Geschichte an der Deutsch-Kasachischen Universität,

spricht von einem „goldenen Jahrzehnt für Minderheiten“.

Trotz der Korenizacija begann auch die Russifizierung in den nicht-russischen Sowjetrepubliken bereits unter Lenin und fand ihren Höhepunkt mit der Machtübernahme Stalins. In den nichtslawischen Gebieten wurde das Narrativ verbreitet, dass es dort vor der sowjetischen Regierung keine Kultur gegeben habe. Stalin legte Nationen zusammen (Slijanje) und begann mit Deportationen aus anderen Teilen der Sowjetunion nach Zentralasien und Sibirien. Auch die Hungersnöte in der Ukraine, Kasachstan und andernorts waren Teil der Politik. Mehr als ein Drittel der kasachischen Bevölkerung, rund 1,5 Millionen Menschen, starben am Holodomor.

Mit der Einführung einer neuen Verfassung 1936 wurde Kasachstan schließlich eine eigene Republik innerhalb der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Die Folgen der Nationalisierung Kasachstans spiegeln sich noch heute in der gesellschaftlichen Debatte über eine ethnische oder zivile Identität wieder. ■

JUGEND

DEUTSCH LERNEN INTERESSANT GEMACHT!

Jedes Jahr finden in unserer Schule Treffen mit deutschen Muttersprachlern statt, die als Sprachassistenten im Sprachlernzentrum Karaganda, einem Partner des Goethe-Instituts, arbeiten. Unsere Schule integriert in den regulären Lehrplan Deutschkurse, die von Kindern verschiedener Nationalitäten, vor allem aber von Angehörigen der deutschen Minderheit, besucht werden. Das Ziel des Unterrichts ist, die deutsche Identität durch das Lernen der Sprache zu pflegen, aktuelle Kulturthemen Deutschlands zu besprechen und den Zusammenhalt der Vertreter der deutschen Gemeinschaft im Dorf Schaschubai in der Region Aktogai zu fördern. Es ist uns ein An-

liegen, durch den Erhalt der fremdsprachlichen Kommunikationsfähigkeit der Kinder die Ethnie der deutschen Minderheit in der multikulturellen Gesellschaft Kasachstans zu unterstützen.

Am 27. Oktober trafen sich viele interessierte Schüler mit der Sprachassistentin Elisabeth Rudolph, um sich spielerisch ein Basisvokabular zum Thema Obst und Gemüse zu erarbeiten. Passend zu den Themen „Herbst“ und „Ernte“ baute die Stunde auf dem Vorwissen der Schüler auf, indem zunächst Gruppen nach Farben gebildet wurden: Jeder erhielt einen Zettel mit dem Namen einer Frucht und sollte Gruppenmitglieder suchen, deren Frucht

dieselbe Farbe hatte. Danach wurden Farbdrucke der Obst- und Gemüsegesichter von Giuseppe Arcimboldo an die Gruppen ausgegeben, auf denen so viele Früchte wie möglich erkannt und notiert werden sollten.

Zur Hilfe standen Bildwörterbücher und Online-Übersetzer zur Verfügung. Im Anschluss spielten wir mit den gefundenen Begriffen eine Runde Bingo, sprachen über saisontypische Früchte in den verschiedenen Jahreszeiten und sogar über den Einfluss bestimmter Obstarten auf den Körper. Man sagt, rote Früchte seien nicht geeignet für Menschen mit niedrigem Blutdruck, gelbe seien nicht gut für Menschen mit hohem

Blutdruck, orangefarbene stimulierten das Immunsystem, grüne könnten helfen, sich zu entspannen und blaue oder lila Früchte stärkten Nerven und Psyche. Weiße, beige- und braune Früchte verbessern das Gedächtnis. Am Ende des Spiels erhielten alle Kinder süße Preise! Das Treffen mit der Muttersprachlerin war unvergesslich. Neue Wörter zum Thema „Obst und Gemüse“ wurden leicht gelernt und das Interesse der Teilnehmer an der deutschen Sprache konnte spielerisch gefördert werden. ■

Die Deutschlehrerin D. Tasbulatowa Sch. KGU Komplex Schule-Kindergarten der Siedlung Schaschubai.



Interessierte Schüler lernen neue Wörter.



Goethe-Sprachassistentin Elisabeth Rudolph bringt den Schülern spielerisch Deutsch bei.

GESCHICHTE

100 JAHRE OKTOBERREVOLUTION UND IHRE FOLGEN FÜR DIE DEUTSCHEN AUS RUSSLAND

Laut Volkszählung lebten 1897 circa 1,8 Millionen Deutsche im Russischen Reich. Wolga- und Schwarzmeerdeutsche, Bessarabiendeutsche, Deutsche in Sibirien, im Kaukasus und in Mittelasien. Sie kümmerten sich fleißig um ihren Grundbesitz und galten als eine der wohlhabendsten Gruppe des Zarenreiches. Deutsche Siedler hatten etwas zu verlieren – das Land, das sie besaßen. Der Erste Weltkrieg, die Februar- und die kurz darauffolgende Oktoberrevolution setzten dem ruhigen Leben der deutschen Kolonisten im Russischen Reich jedoch ein Ende.

Lena Arent

2017 jährt sich die Oktoberrevolution zum 100. Mal. Nachdem die Februarrevolution 1917 das Zarenreich beendet und die Gründung der Provisorischen Regierung, bestehend aus der sozial-liberalen Übergangsregierung und den Sowjets, bewirkt hatte, ergriffen die Bolschewiki am 25. Oktober 1917 endgültig die Macht und sorgten damit für den Anfang der kommunistischen Sowjetunion. Für die Geschichte der Deutschen aus Russland spielt die Oktoberrevolution eine wesentliche Rolle, sie wird aber angesichts weiterer zentraler Ereignisse wie die Bildung der Wolgadeutschen Republik oder die Deportationen im Zweiten Weltkrieg stets in den Hintergrund gerückt.

Um den Blick wieder darauf zu richten, organisierte die Deutsche Gesellschaft in Zusammenarbeit mit der LmDR und ihrer Jugendorganisation am 7. und 8. September in Berlin eine wissenschaftliche Tagung zu diesem Thema. Prominenteste Teilnehmer aus den Reihen der LmDR waren ihr Bundesvorsitzender Waldemar Eisenbraun und der Bundesvorsitzende der Jugend-LmDR, Walter Gauks. „Gerade in Zeiten der allgemeinen politischen Vereinfachung ist es wichtig, zu betonen, dass uns der Dialog am Herzen liegt. Wichtige Jahrestage wie 100 Jahre Oktoberrevolution sind dazu natürlich ein wunderbarer Anlass. Wir möchten mit der Tagung einen Aspekt in den Blick nehmen, der uns ein bisschen vernachlässigt scheint“, sagte Dr. Andreas H. Apelt, Bevollmächtigter des Vorstandes der Deutschen Gesellschaft, in seinem Begrüßungswort bei der Tagung.

Welche Folgen hatte die Oktoberrevolution für die Deutschen in der Sowjetunion? Wie nachhaltig waren die Wirkungen? Was bedeutet die Oktoberrevolution für die junge Generation der Deutschen aus Russland? Mit diesen und anderen Fragen beschäftigten sich die Teilnehmer der Tagung in den Räumlichkeiten der Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur in Berlin. (Die Inhalte dieses Artikels basieren vor allem auf dem Referat des Historikers Dr. Viktor Krieger, das im Rahmen der Tagung gehalten wurde.)

In seinem Vortrag „Was brachte die bolschewistische Machtübernahme im Oktober 1917 den deutschen Siedlern im Russischen Reich?“ schilderte Dr. Krieger, wie deutsche Siedler die neuen Herausforderungen des 20. Jahrhunderts wahrnahmen. „Sie reagierten fassungslos auf diskriminierende Maßnahmen im Ersten Weltkrieg, auf die haltlosen Verratsbeschuldigungen, auf Deportationen aus dem frontnahen Gebiet,



Dr. Viktor Krieger bei seinem Vortrag zum Thema „Was brachte die bolschewistische Machtübernahme im Oktober 1917 den deutschen Siedlern im Russischen Reich?“.

auf die Liquidation ihres Grundbesitzes und insgesamt auf die germanophobe Politik der Kriegsjahre. Enthusiastisch wurden daher die Februarrevolution und der Übergang Russlands zu einer demokratischen, parlamentarischen Republik begrüßt“, so Dr. Krieger.

Allerdings hätten die deutschen Siedler den politischen und wirtschaftlichen Zielen der Bolschewiki, die im November 1917 (nach dem alten julianischen Kalender) die Macht ergriffen, skeptisch bis ablehnend gegenübergestanden. „Bolschewiki handelten sehr unprofessionell: Sie nahmen denen, die etwas besaßen, alles weg und verteilten es. Wie sollten die Deutschen darauf reagieren? Natürlich negativ“, meinte auch Dr. Katharina Neufeld, ehemalige Leiterin des Museums für russlanddeutsche Kulturgeschichte in Detmold.

Gründung der Wolgarepublik

Der Grundbesitz der deutschen Bauern wurde von den Bolschewiki rücksichtslos enteignet und kollektiviert. Dies führte Anfang der zwanziger Jahre zu einer globalen Hungerkatastrophe in der Sowjetunion, der mindestens 180.000 Deutsche zum Opfer fielen. Viele Deutsche hatten vor, auszuwandern, aber es gab kaum Staaten, die damals eine derart große Anzahl bäuerlicher Emigranten aufgenommen hätten. Hoffnungslos und verzweifelt, griffen Deutsche in Russland zum ersten Mal in ihrer Geschichte zur Waffe, um ihr Eigentum und ihre Rechte zu verteidigen. Ähnlich wie bei vielen anderen Völkern der Sowjetunion äußerte sich ihr Widerstand in zahlreichen Aufständen und Unruhen.

Um die Situation etwas zu entschärfen, gründete die sowjetische Führung für die an der Wolga kompakt lebenden Deutschen ein eigenes autonomes Gebiet, das Anfang 1924 zur Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen aufgewertet wurde. „Das Spezifische am Schicksal der deutschen Minderheiten im Zarenreich war, dass sie verstreut auf dem Gebiet des Zarenreiches lebten und rein geografisch nicht die Möglichkeit hatten, ihre eigene Republik zu gründen“, sagte auf der Tagung der Historiker György Dalos, Autor des Buches „Geschichte der Russlanddeutschen. Von Katharina der Großen bis zur Gegenwart“.

„Und da kamen die Bolschewiki mit ihrem taktisch sehr gut ausgearbeiteten Plan: Sie wussten, dass für die Deutschen zwei Sachen absolut wichtig waren: der Frieden und das Land. Und sie haben den Deutschen – vor allem an der Wolga – mehr als nur eine Autonomie versprochen, sie haben die Wolgadeutsche Republik gegründet, wie auch zahlreiche

mer der Tagung. „Es steht fest: Unter allen Völkern und Minderheiten in der einstigen UdSSR waren es die Russlanddeutschen, die mit Abstand am meisten unter der Sowjetherrschaft gelitten haben“, betonte etwa Dr. Krieger. Und György Dalos meinte: „Für verschiedene Völker brachte die Oktoberrevolution zu verschiedenen Zeiten verschiedene Folgen. Aber für die Russlanddeutschen brachte sie am wenigsten Positives.“

„Nach der so genannten Oktoberrevolution 2017 ist den Deutschen aus Russland lange nicht viel Gutes widerfahren. Sie blicken auf eine Geschichte zurück, die weitgehend geprägt ist von Enttäuschungen, Unrecht und Leid“, äußerte sich zum Thema Oktoberrevolution und Deutsche in der Sowjetunion auch die Staatsministerin Prof. Monika Grütters in ihrem Grußwort, das bei der Tagung verlesen wurde.

Stimme der Jugend

Welche Bedeutung hat aber die Oktoberrevolution für die junge Generation der Deutschen aus Russland? Wird mit ihnen darüber auch im familiären Kreis gesprochen?

In seinem Impulsvortrag bei der Tagung führte Walter Gauks aus: „Man könnte meinen, was gibt es Gemeinsames zwischen der Oktoberrevolution und uns, die diese Revolution nicht erlebt haben? In ihrer großen Mehrheit zeigt die Jugend weltweit kein großes Interesse an Geschichte, Politik und Kultur, wenn sie nicht gerade beruflich oder als Schulfach behandelt werden müssen. Mit dem Erwachsenwerden und der Persönlichkeitsentwicklung der jungen Menschen vollzieht sich jedoch unvermeidlich eine Umwertung der lebenswichtigen Prioritäten. Es werden plötzlich Dinge wichtig, über die man als junger Mensch nicht nachgedacht hat. Dazu gehört der Wunsch, sich am politischen oder gesellschaftlichen Leben zu beteiligen.“

„Jetzt, nach 100 Jahren, ist es sehr leicht, über die Oktoberrevolution zu diskutieren. Man kann sagen, „böse Bolschewiki“; die Ideen von Bolschewiki waren aber damals sehr populär. Deswegen konnte auch der Bürgerkrieg gewonnen werden“, behauptete Prof. Dr. Dr. Dönninghaus, der sich lebhaft an der Podiumsdiskussion bei der Berliner Tagung beteiligte.

Zu den Zielen der bolschewistischen Führung führte Dr. Krieger aus: „Es soll auch nicht unerwähnt werden, dass die bolschewistische Führung bestrebt war, neue Loyalitäten aufzubauen: durch Förderung der mittellosen Bauern und Industriearbeiter, durch eine nationale Territorialautonomie, ein Netz nationaler Rayons und andere Maßnahmen. Vor allem die kompakt lebende deutschsprachige Minderheit an der Wolga kam der Nationalitätenpolitik der Bolschewiken entgegen.“

Generell hätten aber die Oktoberrevolution und die Übernahme der Macht durch die Bolschewiki vorwiegend negative Folgen für die Deutschen in der Sowjetunion gehabt – darauf einigten sich die meisten Teilneh-



Kolonie Blumenort, Ukraine 1919: Massengrab von Opfern der Pogrome im Bürgerkrieg.

РЕЦЕНЗИЯ

О КНИГЕ ВЛАДИМИРА АУМАНА «ГЕРОЛЬД БЕЛЬГЕР: ТАКАЯ ВЫПАЛА СТЕЗЯ»

Ирина Винтер, член Союза журналистов Казахстана

>> Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Для немцев везде были перекрыты дороги, многие годы они должны были чувствовать свою глубочайшую вину за национальность, их намеренно вдавливали как неблагожелательных в пучину страха и ущербоности. Будто человек виноват, что родился немцем.

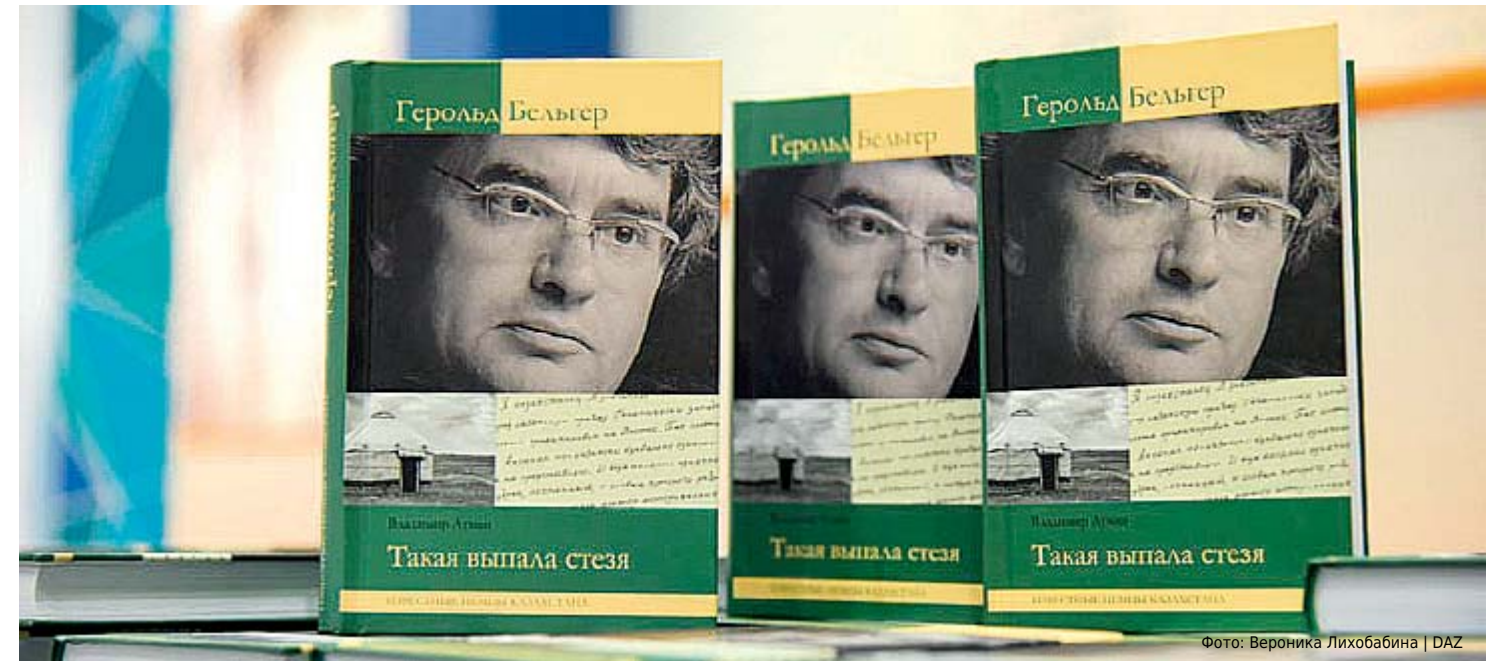
Я с удовольствием прочла книгу Владимира Аумана, многое из написанного мне было уже знакомо из рассказов мамы, пережившей вместе с отцом рабство в трудармии. В 17 лет она была заточена за колючую проволоку, познала тяжелый, неженский труд на лесоповале, когда тупыми пилами приходилось спиливать толстые стволы деревьев, стоя весной по колено в воде при таянии снега, или в снегу в зимние стужи. За невыполнение плана урезалась пайка хлеба, а это верная смерть. Мой коллега по областной газете, журналист Павел Лефлер так рассказывал о пережитом в трудармии: «Весной мы ели траву, ползая на коленях, как коровы...». А мама с болью вспоминала, что кроме голода и холода их мучили немытые тела, иногда кусок хлеба меняли на обмылок. Я писала об этом в своих документальных повестях «Трудармейки» и «Ангел в белом». Меня удивило, что многие мои знакомые, прочитав эти повести, были поражены открывшимся страшным фактам, подчеркивая, что ничего не знали о пережитом российскими немцами во время войны. Ну почему же тогда надо до сих пор об этом умалчивать?!

Много интересного и познавательного извлекла я из книги о Герольде Бельгере. Восторг Владимира Аумана от того, что ему поручили написать о таком человеке, я тоже разделяю. Сколько лет я мечтала познакомиться с автором многочисленных строк о немцах, о казахах, об их дружбе и многом другом, но судьба не подарила мне этой встречи. Особенно я верила, что увижу Г.К.Бельгера, когда ехала на пятый съезд немцев Казахстана в 2004 году. Но его там не было. Жаль! Поэтому я жадно вчитывалась в строки о жизни и творчестве выдающегося человека. Даже тяжелая болезнь, какой страдал Герольд Карлович, не была помехой для активной и плодотворной работы. Всегда импонировали его страстные высказывания, критика, его дерзость и смелость, хотелось следовать такой же дорогой, так же искренне стараться привлечь свое перо на улучшение жизни людей. Герольд Карлович Бельгер был

критиком в высоком смысле этого слова. На него не обижались, наоборот, к нему прислушались, его уважали за справедливость, за умение привлекать к своему иногда достаточно едкому, сатирическому слову все больше поклонников. Помню, как мы в редакции рвали друг у друга из рук журнал «Нива», на страницах которого Герольд Бельгер давал емкие советы. Как умело и просто он писал, как вызывал всеобщее любопытство своим умением выражать мысль, никого не унижая, но хлестко и доброту врываясь в наболевшее! Читала его рассказы о немцах, казахах и тоже всегда удивлялась его умению завораживать, привлекать читателя.

Автор книги «Герольд Бельгер: Такая выпала стезя» описывает страдания юного Герольда, оторванного от своей родины, которую хорошо помнил: праздники в Поволжье, приветливые лица родственников и односельчан, опрятные жилища, веселые свадьбы, клубы-читальни, музыкальные духовые и струнные оркестры, велосипеды, пряники и пончики-брецели... Как слушали на патефоне «Прощание славянки», как маршировали под ритмы антифашистского «Единого фронта». Сколько было чисто, умиротворенного, доброго. «Эти радостные блики ушедшего бытия», – вспоминал писатель.

Читая строки о том, что в семье Бельгеров любили играть на музыкальных инструментах и петь под их мелодичные звуки, я вспомнила свою семью, когда мой отец вечерами брал в руки мандолину, балалайку, скрипку или гитару и прекрасно пел русские, украинские, немецкие, а позже и казахские песни,



Презентация книги на Общественной конференции немцев Казахстана.

а мы, дети, охотно подпевали. Это были такие счастливые мгновения моего детства. Отец часто играл и на сцене, а вокалистами были мои младшие братья Александр, позже – Виктор. Герольд Карлович Бельгер и Александр Петрович Винтер находились на одной земле, их поселки находились недалеко друг от друга, многое в их жизни переплеталось и было схожим. Многие были сродни жизненному пути великого человека Якова Германовича Геринга, о котором мне посчастливилось много писать. Патриархальные немецкие семьи растили своих сыновей и дочерей в старых, строгих традициях, со своим незбылемым укладом и щедрой на фантазии и мастерство культурой. Родило их большое желание учиться, познавать, а потом применять знания на практике.

Разве Герольду Бельгеру и моему отцу не было больно сознавать, что процветающая республика в Поволжье, имеющая огромные ресурсы, умерла практически за несколько дней, растасканная по кирпичикам, варварски уничтоженная, разграбленная и никогда уже не возрожденная? Об этом Владимир Ауман тоже проникновенно написал в своей книге, вызывая в душе боль и отчаяние за варварство и жестокость. Страницы с описанием испуганных животных, оставшихся без заботливых хозяев, рвут душу.

Герольд страстно желал учиться, хотя понимал, что в высшее учебное заведение могут не принять, даже если он будет семи пядей во лбу. Правильно написано в книге, его соотечественникам прямая дорога была в ПТУ. О том, что немцы – народ-работяга, государственной

верхушке было известно, вот и ковали комбайнеров, трактористов, посылали на фермы скотниками и на поля полеводцами. Спасибо всем, кто помогал Герольду Бельгеру по жизни, верил в его способности. Герольду надо было быть очень осторожным, высказывая собственное мнение (о чем его всегда предостерегал отец Карл Фридрихович), но его горячий, справедливый характер противился умалчиванию или лести. Даже в юности он смело высказал преподавателю свои мысли о Надежде Крупской, которые потрясли неожиданностью и дерзостью. Мне в юные годы такое даже в голову бы не пришло, марксистско-ленинские постулаты казались незбылемыми. А он своим глубоким пронизательным умом доходил до истины.

Герольд Карлович жил, испытывая постоянную физическую боль, душевные страдания за свой народ, при этом плодотворно работал над переводами, над собственными прекрасными произведениями, написанными искренне, горячим сердцем, был активистом во многих начинаниях, постоянно ездил по стране, принимал участие в различных знаковых мероприятиях. И всегда рядом была супруга великого труженика – Раиса Закировна. Она пронесла любовь и уважение к мужу через всю жизнь, помогала и поддерживала в самые трудные минуты. Хочется пожелать ей здоровья, а также успехов и благополучия их дочери Ирине, ее супругу и внуку Герольда Карловича – Всеволоду.

Надеюсь, судьба сделает мне подарок и я лично пожму руку за талантливое произведение Владимиру Ауману. ■



Книги Герольда Бельгера. Фото из семейного архива.



Музыкальные традиции семьи Бельгер. Фото из семейного архива.



500 JAHRE REFORMATION

GEGEN DEN STROM: EVANGELISCHE KIRCHENGEMEINDEN ENTLANG DER SEIDENSTRASSE – TEIL 1

Was kann man Besonderes in einem Jahr machen, in dem 500 Jahre Reformation gefeiert werden? Eine Gruppe junger Erwachsener aus den deutschsprachigen Gemeinden Wolkendorf und Heltau in Rumänien waren zwei Monate lang mit dem Kleinbus auf der Seidenstraße unterwegs, um evangelische Gemeinden im Jahr der Reformation zu besuchen. In der DAZ berichtet Pfarrer Uwe Seidner in mehreren Teilen von ihrer Reise, die von Rumänien über den Iran und Zentralasien nach China führte.

Uwe Seidner

Vor über einem Jahr haben wir mit der Planung unseres Unterfangens begonnen. Es mussten Visa beantragt und Zollpapiere für unseren Kleinbus besorgt werden. Am 18. August fanden wir uns schließlich im Hof der Kirchenburg Wolkendorf zu einer Abschieds-andacht mit Reisesegen ein. Zielorientiert durchquerten wir die Türkei und reisten am 20. August in den Iran ein.

Der Besuch der deutschsprachigen evangelischen Gemeinde in Teheran sollte eines unserer größeren Ziele werden. Doch zunächst suchten wir in einer einsamen Landschaft im westlichen Teil des Landes das armenische Kloster „Sankt Thaddäus“ auf. Auch wenn der Iran heute eine islamische Republik ist, leben hier auch andere religiöse Minderheiten – vorwiegend armenische Christen, Juden und Zoroastrier. Diese Minderheiten haben jeweils eigene Abgeordnete im iranischen Parlament, die ihre Interessen vertreten.

Im Kloster „Sankt Thaddäus“ wurden die Gebeine des Apostels Thaddäus aufbewahrt, bis sie in den Kriegswirren von 1918 verloren gingen. Seine dunklen Steine gaben dem Kloster den Namen „Qareh Kelisa“ (d.h. „Schwarze Kirche“). Seit 2008 gilt es als UNESCO-Weltkulturerbe. Mönche gibt es hier keine mehr, aber jedes Jahr im Juli findet eine der größten Wallfahrten armenischer Christen statt, die aus aller Welt hierhin reisen.

Eine deutschsprachige Gemeinde in Teheran

In Teheran erwartete uns Pfarrerin Kirsten Wolandt mit Ehemann Matthias. Seit dem Sommer 2016 tut sie Dienst in der Gemeinde. Ehemann Matthias unterrichtet an der Deutschen Botschaftsschule. Von Kirsten Wolandt erfuhren wir, dass die Religionsfreiheit sehr begrenzt ist. Dennoch hat die Gemeinde eine gewisse „Bewegungsfreiheit“.

Eigentlich ist Zutritt zur Gemeinde nur ausländischen Staatsbürgern vorbehalten. Doch den Kern bilden deutsche Frauen, die mit Iranern verheiratet sind. Offiziell sind diese zum Islam übergetreten, da sie sonst keinen rechtlichen Status besitzen würden, und gelten als Iranerinnen. Ihre beeindruckenden Geschichten aus ihrem Leben zwischen Abgrund und Erfüllung haben sie in einem Buch zusammengefasst: „One-Way Ticket nach Teheran. Deutsche Frauen im Iran erzählen.“

Wir nahmen an einem Freitagsgottestdienst teil, in dem ich die Predigt zum 10. Sonntag nach Trinitatis halten durfte. An-



Die Reisegruppe um Pfarrer Uwe Seidner besuchte die Christuskirche der Gemeinde deutscher Sprache in Teheran.

schließend gab es noch „Kirchenkaffee“ und Bogdan Muntean, ein Teilnehmer aus unserer Gruppe, führte die Gottesdienstbesucher anhand einer Präsentation in unsere Heimat mit ihrer Kirchenburgenlandschaft ein. Etwas ganz Besonderes war auch der Beitrag des Flötenquartetts von vier jungen Iranerinnen des Musikkonservatoriums, das während des Abendmahles klassische Stücke spielte. Sehr spannend war es für uns, etwas über das Schicksal der Gemeindeglieder zu erfahren.

Im Süden von Teheran gibt es auch einen protestantischen Friedhof. Dort sind Menschen aus über zwanzig Nationen beerdigt und es gibt ihn seit über hundert Jahren. Zum Friedhofskomplex gehören acht Botschaften und dieses trifft sich regelmäßig, um die Belange des Friedhofs in Zusammenarbeit mit der evangelischen Gemeinde zu besprechen.

Ein anderer Iran

Nach einigen erlebnisreichen Tagen in Teheran, verließen wir das schöne Kirchengelände und fuhren nach Shiraz. In Shiraz erwartet uns die Germanistikabsolventin Zakhieh Akhtary. Als Treffpunkt wählte sie das Hafis-Mausoleum in einem der schönen Gartenanlagen der Stadt. Zakhieh erzählte uns, dass die Dichtkunst des Dichters aus dem 14. Jahrhundert von Goethe zutiefst bewundert wurde, der Hafis im „West-östlichen Diwan“ ein Denkmal setzte. Die Verehrung des Dichters ist auch heute noch sehr groß.

Für uns verkörperte Zakhieh eine neue Generation Irans. Es ist eine Generation, die sich vom traditionellen und konservativen Glauben entfernt und sich vermehrt

für liberalere Werte einsetzt. Ihrer Meinung nach, würde sich ein radikaler Islam sehr negativ auf die Zukunftsperspektiven des Landes auswirken. Wir verabschiedeten uns von ihr vor dem „Koran-Tor“, wo wir etwas sahen, das im Iran eigentlich als verboten gilt: musizierende und tanzende Menschen. Zum Abschied sagte Zakhieh: „Shiraz ist anders als der Iran.“

Über Yazd und Mashhad ging es weiter Richtung Turkmenistan. Im Zentrum von Maschad befindet sich das Imam-Reza-Heiligtum. Es ist das wichtigste Heiligtum der Schiiten und erstreckt sich auf einem Areal von einem Kilometer. Imam Reza ist ein Nachfahre des Propheten Mohammeds aus dem 9. Jh. Wie der Zufall es wollte, erreichten wir die Stadt zu seinem Geburtstagsfest. Pilgerscharen strömten zum Heiligtum. Man kann es sich etwa so ähnlich vorstellen wie die Pilgerfahrt zur Kaaba in Mekka. Wir schlossen uns den Pilgern an, passierten die Sicherheitskontrollen, betraten das Heiligtum und besuchten den Schrein des Imams. In der Regel ist dieser Ort für Nichtmuslime unzugänglich.

Absurdes Turkmenistan

Am nächsten Morgen reisten wir in einen der isoliertesten Staaten der Welt. Die Einreise nach Turkmenistan ist schwierig. Pro Jahr besuchen etwa 2000 Touristen das Land. Nur unter strengen Auflagen erhält man überhaupt ein Visum. Reiserouten werden vorgegeben, Touristengruppen werden streng bewacht, Bewegungsfreiheit gibt es nicht.

Nach dem Zerfall der Sowjetunion wurde Saparmyrat Nyýazow, ehemaliger Parteivorsitzender, zum Staatsoberrhaupt. Der Machtmissbrauch des Präsidenten ging bis ins Absurde. Sein Buch „Die Ruhnama“ sollte seiner Ansicht nach das wichtigste Werk für die Turkmenen werden – wichtiger noch als der Koran. Der Inhalt selbst ist eine konfuse Schilderung der Geschichte des turkmenischen Volkes und seiner Heldenhaftigkeit. Nyýazow selbst sah sich als Nachfahre von Alexander dem Großen und dem Propheten Mohammed.

Das Buch wurde in allen Schulen und Universitäten zur Pflichtlektüre. Ein Arzt musste bei seiner Prüfung Kenntnisse über das Buch vorweisen. Wer die Führerscheinprüfung ablegen wollte, musste das Buch auswendig kennen. Es wurde in über vierzig Sprachen übersetzt. Unternehmen, die in Turkmenistan auf Aufträge spekulierten, ließen das Buch in ihre Landessprache

übersetzen. 2006 starb Nyýazow plötzlich an Herzversagen und sein Zahnarzt Gurbanguly Berdimuchamedow ergriff das Zepher. Er führt den diktatorischen Regierungsstil seines Vorgängers fort.

Stadt der Superlativen: Aschgabat

Turkmenistan besteht zu achtzig Prozent aus Wüste. Mitten in der Wüste erhebt sich eine Stadt aus Marmor und Gold. Eine der surrealistischen Städte der Welt lag vor uns: die Hauptstadt Aschgabat. Es ist eine Stadt der Superlativen: das größte Riesenrad der Welt, die größte Dichte an weißen Marmorbauten, das größte Gebäude in Form eines Vogels befinden sich hier unter anderem. Vor zwanzig Jahren war es noch eine kleine sowjetische Garnisonstadt.

Heute fährt man durch eine fast menschenleere Geisterstadt. Entlang riesiger Boulevards reißen sich Wohnblöcke aus italienischem Marmor. In der Stadt gibt es ein Wettkampf der Denkmäler, vor allem die der beiden Diktatoren. Gasreserven und Erdöl beschern dem Staat hohe Geldeinnahmen. Dennoch lebt der größte Teil der Bevölkerung in engen Wohnungen in Armut. Ein Studium kann sich kaum einer leisten. Dafür sind Gas, Strom, Wasser und Salz kostenfrei.

In Aschgabat empfing uns Alin Barbu vom rumänischen Konsulat. Wir wollten etwas über das Schicksal der rumänischen Minderheit erfahren. Barbu erzählte uns, dass offiziell weniger als hundert Menschen rumänischer Abstammung in Turkmenistan leben. Diejenigen, die in Zeiten der Sowjetunion aus der Republik Moldau hierher umgesiedelt wurden, haben das Land in Richtung Russland verlassen.

Nahe der iranischen Grenze soll es noch eine kleine evangelische Hausgemeinde geben. Diese kann sich nur im Verborgenen treffen. Außer der russisch-orthodoxen Kirche ist keine andere christliche Konfession in dem islamischen Staat geduldet. Leider konnten wir diese Gemeinde nicht aufsuchen.

Wir waren froh, die turkmenische Hauptstadt verlassen zu können, denn wir wurden auf Schritt und Tritt verfolgt und beobachtet. Außerdem war es uns untersagt worden, öffentliche Gebäude zu fotografieren. Wir machten noch einen Abstecher zum „Tor zur Hölle“, ein Krater, der seit 1971 aufgrund eines Unfalls durch entströmendes Gas in Flammen steht. Wir durchquerten die Karakum-Wüste – nach der Sahara die heißeste Wüste der Welt – und reisten in das nächste Land ein: Usbekistan. ■

KASACHSTAN

EU STARTET MENSCHENRECHTSKAMPAGNE

Die EU will sich stärker für die Förderung von Menschenrechten in Zentralasien einsetzen. Bis zum Tag der Menschenrechte am 10. Dezember sollen im Rahmen der Kampagne #EU4HumanRights verschiedene Veranstaltungen und Aktionen das Bewusstsein für Menschenrechte in der Region stärken. In Almaty fand Ende Oktober ein Rollenspiel mit Studenten an der Kasachischen Nationalen Al-Farabi-Universität statt, das den Auftakt der Kampagne in Kasachstan markiert.

Othmara Glas

Die Europäische Union hat im Oktober ihre #EU4HumanRights-Kampagne in Zentralasien gestartet, die das Bewusstsein für Menschenrechte und Freiheit stärken soll. Als Auftaktveranstaltung fand am 27. Oktober in Almaty das Rollenspiel „EU Mini Model 2017“ statt. Mehr als 30 Studenten der Fakultät für Internationale Beziehungen der Kasachischen Nationalen Al-Farabi-Universität und der Deutsch-Kasachischen Universität nahmen daran teil und diskutierten die Bedeutung von Menschenrechten.

Die Teilnehmer schlüpften in die Rollen von Diplomaten, die die jeweiligen Mitgliedsstaaten der EU sowie die Republik Kasachstan vertreten. Sie diskutierten die Kooperation in den Bereichen Menschenrechtsschutz mit den Schwerpunkten Sozialschutz, Gesundheitsversorgung, Bildung, Kultur, Sport und Tourismus. Die Ziele des Rollenspiels sind die Förderung von Menschenrechten, die Entwicklung von kritischem Denken, öffentlichem Auftreten und Verhandlungsgeschick, das Heranführen an Forschungsmethoden sowie ein erweiterter allgemeiner Blick.

Der Leiter der EU-Delegation in Kasachstan, Botschafter Traian Hristea, sagte: „Die EU setzt sich für die Förderung und den Schutz von Menschenrechten ein. Wir beteiligen uns an Menschenrechtsdebatten mit Kasachstan durch verschiedene Plattformen. Eine davon ist das Rollenspiel der Studenten. Wir freuen uns über das exzellente Wissen im Bereich der Menschenrechte und Freiheiten, dass sie heute gezeigt haben.“

Die Veranstaltung wurde von der EU-Delegation in Kasachstan in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Informationszentrum an der Al-Farabi-Universität organisiert.



Über 30 Studenten der Al-Farabi-Universität und der DKU nahmen an dem Rollenspiel „EU Mini Model 2017“ teil. Foto: Delegation der EU in Kasachstan.

Neben dem Botschafter waren auch der Erste Prorektor der Nationalen Al-Farabi-Universität, Muchambetkali Burkitbajew, die Geschichtspräsidentin Kuralai Baysakowa und der kasachstanische Menschenrechtsaktivist Evgeniy Zhovtis anwesend.

Gute Beziehungen

Kasachstan pflegt gute Beziehungen mit der EU. Es gibt zahlreiche Kooperationsformate, wie den EU-Kasachstan Kooperationsrat oder den Dialog mit zivilgesellschaftlichen Organisationen. Die diplomatischen Beziehungen begannen bereits 1993, eine EU-Delegation in Kasachstan gibt es seit 1994. Seit Mai 2016 gibt es zudem ein Erweitertes Partnerschafts- und Kooperationsabkommen mit der EU, das die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen mit der EU regelt.

Die EU ist der größte Handelspartner für Kasachstan. Fast die Hälfte der kasachischen Exporte gingen 2015 in die EU, vor allem im Bereich Energie. Dank Öl, Gas und Uran trägt Kasachstan erheblich zur Energiesicherheit in der EU bei. Die EU-Mitgliedsstaaten wiederum sind der größte Direktinvestor in Kasachstan; zwischen 2000 und 2014 betrug die Investitionen rund 100 Milliarden Euro. Auch in der Zentralasienstrategie der EU spielen wirtschaftliche Themen wie Energiesicherheit und nachhaltiges Wachstum eine große Rolle.

Menschenrechtsdialog zwischen EU und Kasachstan

Obwohl (energie-)wirtschaftliche Themen klar im Vordergrund der Beziehungen mit Kasachstan stehen, unterstützt die EU zivilgesellschaftliche Organisationen und för-

dert Menschenrechte, Rechtsstaatlichkeit und Good Governance. Nach dem Abschluss des Erweiterten Partnerschafts- und Kooperationsabkommens will Kasachstan eine Visaliberalisierung für seine Staatsbürger erreichen. Für die meisten EU-Bürger ist die Einreise nach Kasachstan bereits ohne Visum möglich.

Bis zum 10. Dezember, dem Tag der Menschenrechte, sollen weitere Veranstaltungen in Kasachstan folgen. Neben der #EU4HumanRights-Kampagne in Sozialen Netzwerken sollen auch bekannte Kasachstan-er das Projekt unterstützen. Mitte November findet der jährliche Menschenrechtsdialog zwischen Vertretern der EU und der kasachischen Regierung statt. Dabei soll es um die Beendigung von Menschenrechtsverletzungen, die Unterstützung von Migranten und Menschenrechtsaktivisten sowie die Stärkung von Frauen gehen. ■

USBEKISTAN

DIE AKTION „BEEILT EUCH GUTES ZU TUN!“

Nach dem gelungenen Auftakt in Buchara und Fortsetzung in Samarkand hat nun die wohltätige Aktion „Beeilt Euch Gutes zu tun!“, die von der Vertretung der GIZ in Usbekistan vom BMI-Programm zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Zentralasien initiiert wurde, in Fergana zum Endspurt angesetzt.

Abduwachid Sulejmanow

Das Deutsche Kulturzentrum Fergana hatte ein breites Kulturprogramm vorbereitet, das bei allen Gästen sehr gut ankam. Darunter waren Mitglieder des Kulturzentrums, Vertreter der Hilfsorganisation Roter Halbmond sowie der slawischen und jüdischen Minderheiten. Es wurde eine bunte Mischung aus deutschen, usbekischen und

georgischen Tänzen, Chorgesang und modernen Liedern gezeigt.

Nach dem Kulturprogramm versammelten sich alle an einem großen Tisch und genossen ein typisch deutsches Gericht – Würstchen mit Sauerkraut und Kartoffelpuffer. Den Senioren, die aus gesundheitlichen Gründen nicht zur Feier kommen konnten, wurden Lebensmittelpakete nach Hause geliefert.

Im Rahmen der Aktion haben die Freiwilligen des Kulturzentrums Fergana von ihnen zusammengestellte Lebensmittelpakete an bedürftige Senioren, deutschstämmige Familien und Veteranen des Zweiten Weltkriegs übergeben. Außergewöhnlich war wieder mal der selbstlose, ehrenamtliche Einsatz der Jugend, die im Jugendklub „Jugendkreis“ des deutschen Kulturzentrums Fergana organisiert ist.

Die Verwaltung der Stadt Fergana, die Justizverwaltung und der Soziale Fonds Usbekistans „Nuroniy“ (Senioren) unterstützten wohlwollend die Aktion, was auch die Übergabe der Lebensmittelpakete an die usbekischen Kriegsveteranen ermöglichte. Lokale Medien berichteten ausführlich über die Veranstaltung.

Die Aktion „Beeilt Euch, Gutes zu tun!“ wird nun durch das Ziel in Taschkent laufen. ■



Das armenische Kloster „Sankt Thaddäus“ im Iran. Foto: Autor



Die Jugend des deutschen Kulturzentrums in Fergana. Foto: Autor



Übergabe von Lebensmittelpaketen an Senioren und Veteranen. Foto: Autor

ТАРАЗ

ДЕНЬ БЛАГОДАРЕНИЯ ЗА УРОЖАЙ

Общество немцев Жамбылской области при финансовой поддержке Правительства Германии Программы ВМІ в Центральной Азии, Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ), а также Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» организовало день немецкой культуры, приуроченный к осеннему празднику Благодарения за урожай «Erntedankfest».



Фото предоставлено автором

Евгения Кобер, координатор СЦВ по Жамбылской области

Известно, что все праздники урожая приходятся на осенние месяцы, когда все работы по сбору урожая уже окончены. У немцев, как и у многих славянских народов, овощи и фрукты освящали в церкви, украшали ими алтарь, а затем вечером устраивались гуляния с песнями, танцами и веселыми играми.

Праздник состоялся в новом здании Ассамблеи народа Казахстана, специально построенном для всех этнокультурных

центров и проведения мероприятий, направленных на сохранение национальной идентичности, традиций и языка народа Казахстана.

«Erntedankfest» был рассчитан на широкий круг зрителей независимо от этнической принадлежности и возраста. Организаторам хотелось привлечь как можно больше людей, знакомя их с традициями своего народа.

В проведении праздника участвовали театральная труппа, вокальные и хореографические коллективы Сети центров встреч, центров детского дошкольного



Фото предоставлено автором

образования и Клуба немецкой молодежи «Juwel». Все они активно действуют при обществе немцев Жамбылской области.

Также в рамках торжественного празднования дня урожая была проведена выставка поделок, представленная участниками проекта «Basteln», действующего в г. Каратау под руководством Валерия Романовича Рихтера, в г. Жанатасе под руководством Лилии Петровны Вайс, в с. Сарыкемере под руководством Варвары Александровны Найденовой и в с. Кулане под руководством Ольги Нико-

лаевны Сердюковой. Участники кружков представили работы в различных техниках, выполненные своими руками: вязаные на спицах и крючком аксессуары, вещи и предметы быта, картины, оформленные с использованием продуктов питания (пшено и манная крупа), панно, выполненные в технике квиллинг и трубочек из газет, картины, вышитые атласными лентами, и многое другое.

Подобные мероприятия помогают не только сохранить культуру и традиции народа, но и познакомиться с ними представителей других этносов.

ЛИТЕРАТУРА

УЧИТЕ НАИЗУСТЬ СТИХИ

В рамках Культурно-исторического семинара в Галле (Саксония-Ангальт, Германия) состоялась секция «Литература российских немцев». Её модераторами стали поэт Венделин Мангольд (Германия) и писатель, поэт, доктор филологических наук Елена Зейферт.

В ходе работы секции основные усилия были направлены на формирование рабочей группы по подготовке учебного пособия по литературе российских немцев, программе повышения квалификации для мультипликаторов и других слушателей института этнокультурного образования BiZ и предложения этой программы к факультативному изучению в программах вузов-партнёров консорциума. Слушатели работали с Хрестоматией прозы российских немцев «В воздухе растёт колокольня из звуков», Антологией литературы российских немцев «Навстречу недоверчивому солнцу», сборниками стихов и прозы российских немцев, материалами рубрики «Литература российских немцев» в BiZ-Bote.

Было заслушано пять докладов. Венделин Мангольд рассказал о довоенной литературе российских немцев, Елена Зейферт – о послевоенной. Юлия Тейзе выявила этнокультурный компонент в литературе российских немцев. Евгений Шекотин доложил о контексте появления понятия «русские немцы» в Интернете. Максим Батурин сделал доклад о личности многогранного российско-немецкого писателя Виктора Кляйна, используя документы из архива Новосибирского государственного университета, где Кляйн работал преподавателем, и выйдя на уровень изучения диалекта. Было уделено внимание детской литературе российских немцев, в том числе авторской сказке.

Национальные литературные жанры (немецкая духовная драма мистерия, моралите, миракль; шванк; фастнахтшпиль, шпрух) были изучены на уровне жанровых признаков и примеров.



Фото предоставила Е. Зейферт

Венделин Мангольд и Елена Зейферт советуют учить наизусть стихи.

Елена Зейферт рассказала об основных принципах художественного перевода с сохранением национальной идентичности оригинала, очертила задачи, стоящие перед переводчиком литературы российских немцев, провела популяризацию инициированного ею I Международного российско-немецкого конкурса художественного перевода.

Участники говорили о христианских мотивах в литературе российских немцев (творчество Андреаса Петерса) и о Библии как семейной ценности в становлении мировоззрения писателя. Учебное пособие и программа для слушателей BiZ охватят систему основных дисциплин литературоведения (теорию литературы, историю литературы, литературную критику) и вспомогательный модуль –

ной поэзии и прозе. Важно отсканировать личные фотоархивы писателей, изучить их. Дополнительно будет начата работа по подготовке книги о Викторе Кляйне.

Будут инициированы постановки по произведениям Давида Куфельда, Венделина Мангольда. Давид Куфельд создал произведение «Das Lied vom Küster Deis», которое является стилизацией под фольклор российских немцев (эпическая песня). Важно инициировать перевод на русский язык значительных российско-немецких произведений довоенного периода, показывающих жизнь немцев России еще до депортации, – среди них песня Куфельда, роман Герхарда Завацки «Wir selbst» и др. Необходимо изучить контакты заметных российско-немецких авторов с русскими и немецкими писателями, ликвидировать белые пятна в биографиях российских немцев, выявить соответствие имён и псевдонимов.

На информационном портале российских немцев RusDeutsch будут созданы блоги кемеровского и рубцовского филиалов литературного клуба «Мир внутри слова», руководители которых Юлия Тейзе и Максим Батурин стали участниками семинара. Важна активизация канала российских немцев на YouTube (чтение произведений российских немцев, постановки по их произведениям).

При работе важно применять количественные методы, проводить социологические исследования. Таким образом будет продолжаться складываться театр, музей памяти литературы российских немцев. Модераторы семинара советуют всем желающим учить наизусть стихи российских немцев, чтобы создавать новые нейронные связи.

РЕЛИГИЯ

ВЕЛИКИЙ РЕФОРМАТОР МАРТИН ЛЮТЕР

31 октября исполнилось 500 лет со дня выхода знаменитых «95 тезисов» Мартина Лютера. С момента их опубликования начинается Реформация – образование в Западной Европе отдельных, самостоятельных христианских церквей, не подчиняющихся Папе Римскому.

Юлия Балахнина

Мартин Лютер – единственный, кто не просто отказался от католической церкви, но и прилюдно сжег буллу Папы об отлучении его от церкви. Мартин Лютер пользовался большим авторитетом среди населения, в частности, его реформы и идеи сподвигли большинство бедных крестьян выступить открыто против католической церкви. Почему реформа имела такой большой успех? Почему народ Германии так легко отказался от веры своих отцов и прадедов?

Мартин Лютер родился в семье бедного крестьянина в 1483 году в Германии, в городе Айслебене. Еще с детства Мартин дал себе клятву стать монахом и нести истину в народ. В 1505 году вступает в Августинский орден, знаменитый своим строгим уставом, к 1512 году становится профессором Виттенбергского университета. К началу XVI века среди простого населения возросло недовольство католической церковью. Римская церковь в открытую торговала индульгенцией (документ, дающий полное прощение всех грехов) и «всепрошением» от Бога, а позволить покупке себе мог далеко не каждый. Бедным крестьянам оставалось только наблюдать за бесчинством господ, грешивших и выкупавших прощение у католической церкви. И Мартин Лютер не побоялся открыто выступить по этому поводу и разорвать тем самым отношения с католической церковью навсегда. Он утверждал, что перед Богом все равны: крестьяне, помещики, священники, и для того, чтобы обратиться к Богу, нет нужды делать это через священника, выклады-



Фото предоставлено автором

вая из кармана последние гроши. Лютер прибил к церковным дверям 95 тезисов, в которых указал на различие между покаянием и существующей церковной системой покаяния.

Успех 95 тезисов был чрезвычайный – в течение двух недель они успели обойти всю Германию и были встречены одобрением всего населения страны. В начале 1518 г. тезисы подверглись осуждению со стороны папского цензора, после которого совершился окончательный разрыв между Лютером и римской церковью. В Лейпциге, обратившись к властям страны, Лютер предложил прекратить бесконечные продажи индульгенций, а также изменить позицию «человек – священник –

Бог», тем самым говоря, что никто не может быть посредником между Богом и человеком.

Так Мартин Лютер стал самым популярным человеком в Германии. Его взгляды поддержали все крестьяне страны и, конечно, вызвали бурю негодования у католических священнослужителей. Папа Римский издал буллу (указ), отлучающую Лютера от церкви и объявившую его еретиком, на что Лютер прилюдно сжег буллу.

Отлучение Лютера от церкви не оказало на простой народ никакого влияния: большинство немецкого народа по-прежнему было на стороне реформатора. Бедняки избавлялись от поборов

церкви и ее постоянного давления. Созданная новая Евангелическо-лютеранская церковь была более демократичной и близкой к народу. Священникам отводилась не ключевая роль, а только в качестве помощников при религиозных обрядах, традициях и изучении Библии. Именно благодаря Мартину Лютеру немцы наконец смогли сами прочесть Библию на родном языке – он сделал ее перевод с латинского языка на литературный немецкий.

Умер Мартин Лютер в 1546 году. Но его учение осталось в сердцах миллионов последователей, среди которых известные личности: мореплаватель Фаддей Беллинсгаузен, этнограф Владимир Даль, композитор Иоганн Себастьян Бах, поэт Иоганн Вольфганг Гёте, астроном Иоганн Кеплер, друг Пушкина, поэт Антон Дельвиг, Петер Фаберже и многие другие.

Эта сторона культуры Германии известна не каждому... Мы изучаем достопримечательности страны, знакомимся с творчеством великих немецких музыкантов, поэтов, гордимся достижениями немецких ученых. О Мартине Лютере знают немногие... Именно поэтому в программу лаборатории страноведения «Машина времени», которая была организована и проведена в августе 2017 года в г.Таразе и был включен блок об этом выдающемся немце. Дискуссии о его тезисах были жаркими, знакомство с его биографией – увлекательным, а презентация тезисов Лютера – театрализованной. Участники проекта пополнили копилку своих знаний о Великом реформаторе, удивились смелости и точности его мыслей...

ОБЛАСТНОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ «ВОЗРОЖДЕНИЕ» ГОРОДА СЕМЕЯ

ВСТРЕЧИ С ДРУЗЬЯМИ И ЕДИНОМЫШЛЕННИКАМИ

Октябрь месяц для старшего поколения областного общественного объединения немцев «Возрождение» города Семей выдался очень богатым на праздники и встречи. Но самым главным стал концерт, посвященный Международному дню пожилого человека.

Мария Горбачева

В день праздника бабушки и дедушки с улыбкой встречали друг друга, рассказывая о насущных делах и событиях из своей жизни. Теплыми словами приветствия встречали виновников торжества активисты клуба немецкой молодежи «Glück» в немецких национальных костюмах. В этот день прозвучало много приятных слов в адрес представителей старшего поколения, которые всегда делятся нужными советами, чему-либо научат, искренне обнимут и от всей души накормят любимыми пирожками. Благодаря им мы знаем, ценим и уважаем культуру, традиции и быт своего народа.

Руководитель областного общества немцев «Возрождение» Лилия Гончарук поздравила всех с праздником, пожелав крепкого здоровья и успехов, юные звездочки танцевального ансамбля «Айнхайт» порадовали зажигательной полькой. Вместе с вокально-инструментальным ансамблем «Айнхайт» все вспомнили и исполнили любимые современные и народные песни. Театральная постановка «Aner dr Hof mascha. Или ухаживания по-немецки» от театральной студии КНМ «Glück» подарила всем

яркие положительные эмоции. Посмотрев спектакль, все словно вернулись в свои юные годы и вспомнили то яркое и безмятежное время.

Клуб сеньоров

На очередной встрече Клуб сеньоров в теплом семейном кругу отпраздновал осенний праздник Oktoberfest. Бабушки и дедушки поделились впечатлениями о пройденном лете, успехами заготовок на зиму, посмотрели праздничные рисунки, подготовленные воспитанниками Центра дошкольного обучения и Воскресной

школы. Виктория Романенко, социальный работник ООН «Возрождение», провела для всех собравшихся осеннюю викторину и интересные игры и конкурсы, во время которых многие вспомнили свои любимые песни.

Многие участники выразили общее мнение: «Мы всегда весело и задорно проводим время, отвлекаемся от обычных дел и чувствуем себя молодыми и активными. Спасибо огромное нашему социальному работнику – Виктории Викторне, она всегда искренне рада нас видеть и всегда придумывает для нас что-нибудь яркое и интересное».



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

GESCHICHTE

KRIEGSGEFANGENE IN TURKESTAN: GESPRÄCH MIT DEM HISTORIKER PETER FELCH – TEIL 2



Etwa 200.000 Soldaten der österreichisch-ungarischen Armee waren im 1. Weltkrieg in russischen Kriegsgefangenenlager im Gebiet des Generalgouvernements Turkestan interniert. Beachtet man die Vielsprachigkeit der k.u.k.-Armee, liegt es nahe, von einem mitteleuropäischen Stück Geschichte in Zentralasien zu sprechen. Die Erinnerung daran und die Spuren vor Ort erforschen will der österreichische Historiker Peter Felch, Gründer des Vereins „VENI“ und Initiator des Projekts „Spurensuche Turkestan“.

Lukas Dünser, novastan.org

Novastan.org: Welche Formen der Erinnerung gibt es im Österreich der 1. Republik bis 1938 an die Kriegsgefangenen in Russisch-Turkestan und wie organisierten sich die jeweiligen Akteure?

Peter Felch: Heute ist wenig Wissen über Zentralasien in Österreich vorhanden. Die Region war in den 1920er Jahren sehr präsent durch die Aktivitäten von Heimkehrer-Organisationen, zumindest die Orte der großen Lager waren bekannt.

In der Ersten Republik kam es ab 1919 zu einer regen Tätigkeit der Bundesvereinigung ehemaliger Kriegsgefangener, die in verschiedene Sektionen in mehreren Orten aufgeteilt war. In Wien existierten sogar Sektionen, die sich nach den Lagerorten benannt hatten. So zum Beispiel die Sektion der Turkestaner, die Sektion der Taschkenter, die Sektion der Skobelwer. Sie engagierten sich für die Verbesserung der sozialen und rechtlichen Lage von ehemaligen Kriegsgefangenen. Auch organisierten sie Vorträge, Erinnerungs- und sogar Ballveranstaltungen.

Es gibt Fotos von ehemaligen Kriegsgefangenen mit ihren Familien, die in turkestanischen und sartschen (damals gebräuchlich für tadschikisch und usbekisch, Anm. d. R.) Kostümen vor nachempfundenen Architekturdetails posiert haben. Jedes Jahr fanden die Bälle unter einem anderen Thema statt, zum Beispiel „Eine Nacht in Turkestan“. Auch das ist aus der Erinnerung verschwunden, angeblich gab es noch Treffen bis in die 1950er Jahre.

Welche Kontinuitäten und Brüche lassen sich im Diskurs vor und nach dem 2. Weltkrieg feststellen?

Das ist ein interessantes Thema, die Auswirkungen auf die Zeit des 2. Weltkrieges. Es ist zu bemerken, dass in Memoirliteratur eine positive Haltung zu den Einheimischen zum Ausdruck kommt. Wenige sehen ihre Kriegsgefangenschaft nur negativ, sondern auch als „positive Erfahrungen in ihrem Leben“. Auch bei explizit negativen Erfahrungen mit Lagerkommandanten und Wachmannschaften bleibt die Einstellung zu „den Russen“ zumindest ambivalent. Wie hat sich das auf die Einstellung ihrer Nachkommen im 2. WK ausgewirkt? Hat das eine Rolle in Familien gespielt? Oft waren ja die Söhne von ehemaligen Kriegsgefangenen dann die aktuellen Kriegsgefangenen unter ganz anderen Bedingungen.

In der Öffentlichkeit hat der 2. Weltkrieg das Thema jedenfalls total überdeckt. Auch in Gedenkveranstaltungen zum 1. Weltkrieg ist das Thema unter den Tisch gefallen. Das hatte sicherlich auch politische Gründe, da die Kriegsgefangenen unter ständigem Rechtfertigungsdruck waren, dass sie aufgegeben hätten oder als Kommunisten zurückgekommen wären.

Es scheint überhaupt so, dass Gedenkveranstaltungen zum 1. Weltkrieg stark nationalen Narrativen folgen. Deren Monokausalität steht im Gegensatz zum Verständnis von komplexen historischen Situationen.

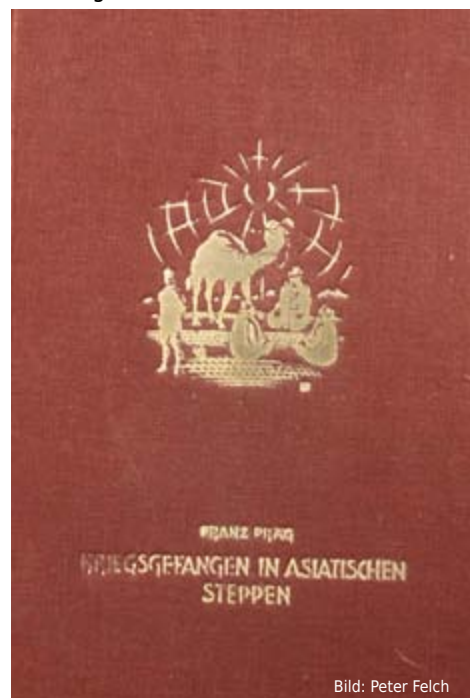
Gedenkveranstaltungen bringen für jedes Land seine eigenen Themen zum Vorschein. Die Flandernschlachten, die Schlacht um Verdun, der Krieg in den Dolomiten, der Vertrag von Trianon, andere Themen hingegen brauchen sehr lange.



Peter Felch mit Hund vor einer Jurte im Vorarlberg Museum.

Gibt es eine eigene zentralasiatische Sicht auf österreich-ungarische Kriegsgefangene im 1. WK?

In Zeit zwischen Revolution und Repatriierung spielten die Kriegsgefangenen eine große Rolle in den Ländern. Sie waren Lehrer, haben Betriebe gegründet, usw. Daher gab es kein großes Interesse der Machthaber an



F. Praeg: Kriegsgefangene in Asiatischen Steppen.

einer Repatriierung, man hat es hinausgezögert oder sogar versucht, sie anzuwerben, weil die Kriegsgefangenen mittlerweile ein wirtschaftlicher und kultureller Faktor waren. Noch davor waren sie schon ein politisch-militärischer Faktor.

Deshalb ist diese Geschichte von großem Interesse für lokale Historiker. Weil eben die Kriegsgefangenen zu einer Zeit in der Region waren, die entscheidend für die spätere Geschichte Zentralasiens war. Dann hat sich entschieden, dass es kein autonomes Turkestan geben wird, die Grenzen sind festgelegt worden, Bolschewisten übernehmen endgültig die Macht und Zentralasien wird Teil der Sowjetunion.

Und die Kriegsgefangenen und deren Schriften haben für diese Zeit einen speziellen Quellenwert?

Kriegsgefangene waren zum Teil Akteure auf verschiedenen Seiten, aber auch neutrale Beobachter. Die Beschreibungen und Korrespondenzen von Kriegsgefangenen

sind deshalb so interessant für die Lokalgeschichte, weil sie nicht beeinflusst waren vom sowjetischen Narrativ, aber auch weil sie von der sowjetischen wie österreichischen Geschichtsschreibung nicht beachtet wurden.

Viele zeigen in ihren Büchern große Sympathien. Beispielsweise im Fall von 90 Kriegsgefangenen, die im April 1919 aus der Stadt Osch ausgezogen waren in Richtung der Eisenbahnabbindung in Andischan, weil sie von dort repatriert werden sollten und unterwegs von einer einheimischen aufständischen Gruppe massakriert wurden. Diese „Tragödie von Osch“ wird immer wieder erwähnt, aber die Berichte zeigen Verständnis und beschreiben, wie die Bolschewiken mit Einheimischen umgegangen sind. Die Kriegsgefangenen, die darüber schreiben, sehen also ihre Position im Rahmen der Gesamtgeschehnisse.

Was sind historiographische Verschiebungen seit 1991 mit dem Aufkommen einer unabhängigen Nationalgeschichtsschreibung?

Es gab österreichische Internationalisten, die auf sowjetischer Seite gekämpft haben, über die gab es sowjetische Literatur, die aber sehr gefärbt war. Historiker in diesen Ländern müssen die eigene Geschichte wiederentwickeln. Speziell der Aufstand 1916 war lange kein Thema. In der sowjetischen Geschichtsschreibung war das ein Aufstand von Banditen, die russ. Siedler massakriert haben und dann die Kokander Autonomie, abermals Banditen und Räuber, die Widerstand gegen bolschewistische Machtübernahme geleistet haben. Das wird sicher Neubewertet werden.

Ein kasachischer Historiker, der über die Rolle der Kriegsgefangenen im kasachischen Teil Turkestans geschrieben hat, wurde in sowjetischer Zeit kritisiert, weil er die Rolle der Kriegsgefangenen zu positiv gezeichnet hätte.

Es gibt eine Umwertung vieler Persönlichkeiten, die teilweise sehr weit zurückgehen. Ein prominentes Beispiel ist Timur, der Begründer der Dynastie der Timuriden. Er strebte eine Wiederherstellung des mongolischen Reiches an. In sowjetischer Geschichtsschreibung standen seine grausamen Eroberungen im Vordergrund, wogegen er im modernen Usbekistan als Manifestationspunkt einer usbekischen Nation gesehen wird, (Anm. d. R.). Die Bewertung der Kriegsgefangenen war dazu relativ neutral. >>

Gibt es lokale Forschungstätigkeiten zu dem Thema?

Auf meinen Recherchereisen sehe ich, dass es großes Interesse an Geschichte gibt, jedoch ganz wenig eigenständige Forschung. Ein tadschikischer Autor, der Historiker Prof. Tschallilow, schreibt über Kriegsgefangene in Chodschand und deren wirtschaftliche und kulturelle Rolle in jener Zeit.

Im Fergana-Tal gibt es eine Gruppe lokaler Historiker, die darüber forscht und eine Publikation vorbereitet. Großes Interesse gibt es auch von Seiten der Usbekischen Akademie der Wissenschaften. Es wäre wünschenswert, wenn das in Kooperation mit österreichischen Institutionen geschieht; wie so oft ist es ein Problem der Finanzierung. Es wäre auch schön, ein mitteleuropäisches Projekt daraus zu machen und mit lokalen Museen und Archiven zu kooperieren. Es gab Kriegsgefangene aus dem heutigen Gebiet von Deutschland, Slowakei, Tschechien, Ungarn, Slowenien, Österreich, Italien.

Letztes Jahr gab es eine Ausstellung im Vorarlberger Landesmuseum, die sich Vorarlberger Kriegsgefangenen in Turkestan widmete. Wie kam es zu diesem Forschungsschwerpunkt?

Vorarlberg war militärisch Tirol zugeordnet. Tiroler Einheiten, darunter Kaiserjäger und Kaiserschützen, wurden 1914 in die Karpaten verlegt und in der Festung Przemyśl stationiert. Durch Zufall sind wir auf eine Liste mit verbliebenen Kriegsgefangene 1920 gestoßen. Als westlichster Teil der Donaumonarchie ist es interessant, dass besonders von dort proportional viele Kriegsgefangene in Turkestan gelandet sind.

Vorarlberg ist überschaubar. Es ist uns gelungen, eine umfassende Liste mit biographischen Daten von ca. 500 Vorarlberger Kriegsgefangenen zu erstellen, die in Turkestan interniert waren, die demnächst publiziert werden soll. Das war der Anlass für die Ausstellung im Vorarlberger Landesmuseum vom 16. September bis 20. November 2016. Sie basierte auf Nachlässen von Vorarlberger Kriegsgefangenen und Interviews mit deren Nachkommen. Von großem Interesse sind nicht nur materielle Nachlässe, sondern auch, welche Bilder von Turkestan in den Familien weitergegeben worden sind. Das ist schwierig, weil man froh sein muss, wenn man noch Enkel interviewen kann.

Genau über diese familiengeschichtliche Rezeption hat VENI einen 60-minütigen Dokumentarfilm „Es geht mir gut, ich komme bald“ produziert, der hauptsächlich auf Interviews mit österreichischen Nachkommen von Kriegsgefangenen beruht.

Es ist ein Wettlauf mit der Zeit, die Dokumentation von Erinnerungen. Wir waren auch vor Ort in Zentralasien und konnten dort an manchen Schauplätzen filmen. Interviews mit Nachkommen aus Kasachstan, Kirgistan und Usbekistan sollen folgen.

Im Dokumentarfilm wird auch die jüdische Gemeinde in Taschkent erwähnt.

Taschkent war die Hauptstadt des Generalgouvernements Turkestans. Es gab dort eine bucharische Gemeinde, wie auch in Buchara oder Samarkand. Durch Zuwanderung gab es in Taschkent auch eine aschkenasische jüdische Gemeinde.

Russland hatte bei der Eroberung Galiziens nicht nur Kriegsgefangene verschickt, sondern auch Teile der Zivilbevölkerung, darunter viele Juden und Jüdinnen, die als besonders „kaisertreu“ galten. >>

>> Das Thema der Zivilgefangenen und Zivilverschickten ist noch weniger bekannt und untersucht als das der Kriegsgefangenen. Es wird in Memoiren erwähnt, dass gleichzeitig mit den Kriegsgefangenen auch Züge mit deportierten Zivilisten unterwegs waren. Es gibt Erwähnungen von Juden aus Galizien und der Bukowina, die in Turkestan den Anschluss an die aschkenasische Gemeinde gefunden haben.

Wie ist die Memoirenliteratur allgemein zu bewerten?

Die Memoirenliteratur ist größtenteils von Offizieren verfasst. Viele davon waren sehr deutschnational ausgerichtet. Viele aus heutiger Sicht auch sehr antisemitisch.

Es gab natürlich auch Juden unter den Kriegsgefangenen. In der Literatur findet man Neidkomplexe und den Vorwurf, dass sich jüdische Kriegsgefangene mit den Russen „zusammengetan hätten“, weil sie oft den Kontakt mit russischen Behörden und Bevölkerung übernommen haben. Soldaten aus Gallizien konnten sich sprachlich einfach besser verständigen. Das verstärkte vorhandene antisemitische Vorurteile. Innerhalb der Lager bestanden natürlich ethnisch-nationale Unterschiede weiter, da hat sich Turkestan aber nicht wesentlich unterschieden von anderen Kriegsgefangenenlagern in Russland.

Welche Quellen sind noch für die zeitgeschichtliche Forschung von Bedeutung?

In Österreich ist vor allem das Österreichische Kriegsarchiv zu nennen, das Karteien der einzelnen Kriegsgefangenen besitzt. Auch Listen des Roten Kreuzes. Diplomatische Korrespondenzen lagern im Staatsarchiv. Natürlich auch jeweilige Landes- und Regionalarchive.

WIRTSCHAFT

NEUE STANDARDS IM USBEKISCHEN BAUMWOLLSEKTOR

Usbekistan ist einer der weltweit größten Produzenten und Exporteure von Baumwolle. Um den Absatzmarkt zu vergrößern, findet seit 2005 jährlich die Internationale Usbekische Baumwoll- und Textilmesse statt, in der vergangenen Woche bereits zum 13. Mal. Gleichzeitig hielt das Internationale Beratungskomitee für Baumwolle seine 76. Plenarsitzung in Taschkent ab.

Sadafbek Husanboyev

„Baumwolle in der Ära von Globalisierung und technologischem Fortschritt“ – unter diesem Motto kam das Internationale Beratungskomitee für Baumwolle zu seiner 76. Plenarsitzung in Taschkent zusammen. Vom 22. Bis 27. Oktober 2017 wurde in der usbekischen Hauptstadt über die Lage auf dem Baumwollmarkt und Möglichkeiten der Nutzung neuer Technologien wie Gentechnik diskutiert. Rund 1.500 Gäste aus dem In- und Ausland nahmen an dem Treffen teil.

Andrei Guitchouts, Direktor für Handelsanalysen im Beratungskomitee, sagte, dass der Preis für ein Pfund Baumwolle 2017 um 13 Cents auf 83 Cents im Vergleich zum Vorjahr gestiegen sei. Bis 2018 wird erwartet, dass die weltweite Baumwollproduktion auf 25,4 Millionen Tonnen ansteigt. Der größte Baumwollproduktionsland ist Indien, das 24 Prozent der weltweiten Produktion ausmacht, gefolgt von China (21%) und den USA (18%).

Technische Neuerungen für mehr Effizienz

Rinat Guljajew, Generaldirektor des Baumwollforschungszentrums in Usbekistan, betonte, dass der usbekische Baumwollsektor derzeit einige Neuerungen einführt, wie zum Beispiel Baumwollpflückmaschinen und Zertifizierungsprogramme. Er sagte, dass Usbekistan derzeit 21 Baumwollterminalen, fünf freie Lagerhäuser und 98 Anlagen zur Baumwollentkörnung besitzt. Ende 2017 soll zudem eine neue elektronische Handelsplattform kommen.

Zeitgleich fand die 13. Internationale Usbekische Baumwoll- und Textilmesse statt. Die Messe wurde auf dem Gelände



Reste der Straße im Isfairam-Tal.

Sehr wichtig sind private Nachlässe, deren Bedeutung von späteren Generationen oft nicht erkannt wird und sie deswegen verloren gehen. Aus diesem Grund hatten wir in Vorarlberg den Aufruf an Familien gestartet, Nachlässe einzureichen. In Zentralasien ist sicher Taschkent das wichtigste Archiv, aber eben auch sehr viele lokale Archive, wo zum Beispiel Polizeiakten lagern.

Was ist das bauliche Erbe der Kriegsgefangenen, welche Denkmäler und Strukturen sind vor Ort noch vorhanden?

Es gibt die Hochgebirgsstraße im Isfairam-Tal in Südkirgistan, die von Kriegsgefangenen erbaut worden ist und von der Teile

erhalten sind. Wir konnten sie besuchen, filmen, fotografieren und mit Einheimischen sprechen.

Es ist die Rede von etlichen Gebäuden: die katholische Kathedrale von Taschkent und Samarkand, die beide von Kriegsgefangenen erbaut worden sind. Laut der Historikergruppe in Fergana gibt es eine große Anzahl von Gebäuden.

Dann wären Gedenksteine auf lokalen Friedhöfen zu nennen, größtenteils auf Deutsch, aber auch einige, die mehrsprachig sind. In der Nähe von Chodschand habe ich im Hinterhof eines Privathauses ein Gedenkkreuz auf Deutsch, Russisch, Usbekisch und in arabischer Schrift gefunden.

Kriegsgefangene wurden in Zeiten von Epidemien in Massengräbern begraben. Ab und zu Einzelgräber, die heute weitgehend verschwunden sind. Teilweise wurden separate Friedhöfe errichtet, teilweise wurden orthodoxe Friedhöfe benutzt. In der Regel wurden die Gedenksteine durch Offiziere errichtet.

Am Kaspischen Meer, im Fort Schewtschenko, gibt es einen gut erhaltenen Obelisk und lokale Journalisten interessieren sich dafür. Oft sind es Hobbyhistoriker, die sich lokal für das Thema einsetzen und Spuren erhalten. Vieles scheitert jedoch an der Finanzierung. Ich denke, dass Kriegsgefangene nicht ganz vergessen werden sollten, wenigstens die Namen wären zu kennzeichnen.

Ein abschließender Ausblick: welche Projekte sind in naher Zukunft geplant?

In Planung sind Spezialreisen, bei denen normale touristische Aspekte Zentralasiens mit Erinnerungen und Spuren an Kriegsgefangene verbunden werden könnten. Eine Trekking-Tour entlang der Hochgebirgsstraße im Süden Kirgistans zum Beispiel.

2018 wollen wir eine zentrale Ausstellung in Wien zu dem Thema organisieren. Wichtig wäre es auch, durch Ausstellungen in Zentralasien das Thema in den jeweiligen Ländern ins Gespräch zu bringen.

Ich bedanke mich herzlich für unser Gespräch!

Das Interview erschien zuerst am 1. Oktober 2017 auf der deutschsprachigen Seite von Novastan.org. Wir übernehmen das Interview mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.



Jahrelang wurden Studenten während der Baumwollernte zur Arbeit gezwungen. Nun sollen auch moderne Maschinen bei der Ernte zum Einsatz kommen.

Fünf Millionen Dollar investiert die IFC in das Projekt.

Zunächst sollen die Standards der Better-Cotton-Initiative in drei Baumwollwerken und sechs Bauernhöfen in Fergana sowie in zwei Baumwollwerken und vier Bauernhöfen in Dschisak eingeführt werden. Nach einer erfolgreichen Testphase soll der Standard auf 3000 Bauernhöfe und der Agrarunternehmen in ganz Usbekistan ausgeweitet werden.

Einer der wichtigsten Schritte bei der Baumwollernte ist das sogenannte Entblättern. Dadurch sollen die Blätter von der

Baumwollstaude abfallen. Momentan wird dafür bisher Magnesiumchlorat verwendet, allerdings ist dies wenig effektiv. Experten raten zu anderen, mechanischen Varianten. Überhaupt soll durch die Umsetzung der Better-Cotton-Initiative die Ernte weniger durch Menschen und vielmehr durch Maschinen erfolgen.

Die erste Internationale Usbekische Baumwoll- und Textilmesse fand 2005 auf Initiative des damaligen usbekischen Präsidenten Islam Karimow statt, um die Produktion und den Export von Baumwolle zu erhöhen. ■

ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich die gebürtige Österreicherin Rafaela Lobaza, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „Batzerl“.

Rafaela Lobaza

Man kann sich folgende Situation vorstellen: Ein paar Österreicher sind zu Gast, und auf die Frage, wie viel Essen man ihnen denn aufs Teller schaufeln darf, erhält man die Antwort: „Bitte für mich nur a Batzerl!“. Der verwirrte Deutsche wird dann vermutlich auf den Schöpflöffel in seiner Hand starren und nicht wissen, was zu tun ist. Bei einem Batzerl handelt es sich ganz offensichtlich um eine Mengenangabe, aber was genau meint unser österreichischer Gast damit? Er möchte damit zum Ausdruck bringen, dass er nur wenig möchte; ein Batzerl bedeutet soviel wie ein Bisschen.

Die Schwierigkeit, die sich beim Erlernen unseres Wortes der Woche auf tun könnte, ist, dass der Österreicher, wenn er statt Batzerl das sehr ähnliche Wort Batzn verwendet,

das genaue Gegenteil meint. Muss man beispielsweise für einen Urlaub einen Batzn Geld hinlegen, so ist dieser alles andere als billig.

Ein weiteres Wort, das in der Situation in der Küche fallen könnte, das man aber besser nicht mit dem Batzerl verwechseln sollte, ist der Batz, welcher allerdings mit einem langen A ausgesprochen wird (der Baaaaatz, sozusagen). Wenn der Gast in unseren Kochtopf schaut und sagt: „Was ist das bitte für ein Batz?“, dann bedeutet das nichts Gutes. Es handelt sich in dem Fall nicht um eine Mengenangabe, sondern man beschreibt damit etwas Matschiges, Schleimiges, das ist den meisten Fällen als ekelhaft empfunden wird.

Wir sehen schon: Um Missverständnisse in der Kommunikation mit Österreichern zu vermeiden, zahlt es sich aus, sehr genau hinzuhören. ■

«VORWÄRTS» НА ПИКЕ ФУРМАНОВА

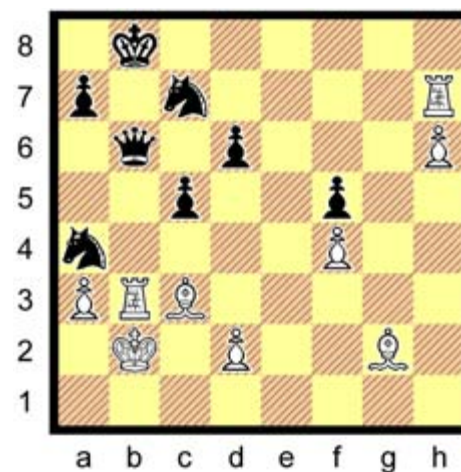


Активисты Клуба немецкой молодежи г. Алматы «Vorwärts» совершили восхождение на пик имени Фурманова, замыкающий Кимасаровское ущелье. Несмотря на то, что восхождение занимает один день, тем не менее требуется определенная физическая подготовка. Высота пика составляет – 3200 м. С вершины горы открывается живописный вид на пик Талгар, пик Комсомола, пик Академика Курчатова, ущелье Левый Талгар, а также с этой точки виден город Алматы. Можно с уверенностью сказать, что участники похода провели выходные с пользой для здоровья как физического, так и духовного. Кристально чистый свежий воздух, завораживающая красота могущественных гор, живописные картины природы зарядили энергией.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 047



Stellen Sie eine hier falsch eingezeichnete Schachfigur der weißen Partei um auf das Feld a8! – Wie viel Umwandlungsfiguren befinden sich nun a) maximal und b) minimal auf dem Brett?

Das Entscheidende für die Problemlösung ist, zu erkennen, dass der Springer a4 unmöglich steht. Wo kam er her? Daraus folgt, dass legal nur der WLC3 umgestellt werden darf (letzter Zug: sSc3-/x4+). Nun zeigt sich: Einer der WLC muss ein Wandlungsfürer sein! – Die übrigen sechs Offiziere könnten theoretisch auch Umwandlungsfiguren sein. Daher: Auf dem Brett befinden sich maximal 7 Umwandlungsfiguren, minimal 1 Umwandlungsfigur.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).



DIE JÜNGSTE AUSSTELLUNG
„anders als immer“

Zeitgenössisches Design und die Macht des Gewohnten
01.11. – 01.12.2017

Galerie für bildende Kunst Usbekistans
Tashkent, Buyuk Turon ko'chasi 2

Eintritt frei.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4087.

3 ноября 2017 г. № 45 (8913).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4087.

3. November 2017. Nr. 45/8913.

Druckerei: TOO RPIK „Dauri“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de